

**NSiR - Nova Sento in Rete
N. 1169 (15/2023)**

Aperiodico della Federazione Esperantista Italiana
Federazione Esperantista Italiana: posta fei@esperanto.it ; internet
<http://www.esperanto.it>

Itala Esperantista Junularo: posta iej@esperanto.it ; internet
<http://iej.esperanto.it>

Via Villoresi, 38 IT-20143 Milano Tel 02 58100857

Mandate i vostri contributi a: Norberto Saletti, notiziario@esperanto.it
indicando nell'oggetto "Per Nova Sento in Rete"

NON RISPONDETE AL MESSAGGIO CON CUI ARRIVA NSiR

I messaggi che arrivano al sistema non vengono gestiti.

Le lettere non firmate non saranno pubblicate.

Tutto il materiale distribuito da NSiR è riproducibile citandone la fonte.

ISCRIVETEVI ALLA FEDERAZIONE ESPERANTISTA ITALIANA

<http://www.esperanto.it/iscrizione-fei.htm>

LIBRERIA

<http://www.esperanto.it/libri.htm>

feilibri@esperanto.it

INCONTRI ESPERANTISTI IN ITALIA

Il Congresso Nazionale: <http://kongreso.esperanto.it>

Il Festival Giovanile di Pasqua: <http://iej.esperanto.it/ijf>

BIBLIOTECA DI MASSA

<https://reprobi.erasmo.it>

IL 5 PER MILLE ALLA FEI

Indicate il codice IVA **94006900024*** (**Gruppo E-ista Vercellese**)

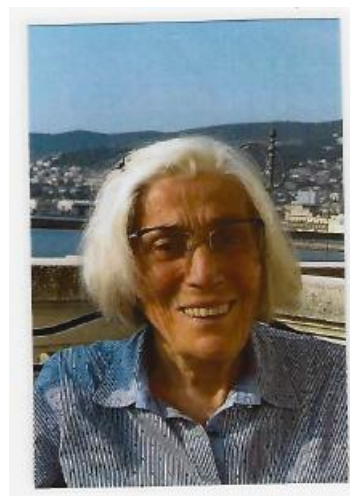
Indice articoli

Saluton, Mariuccia.....	2
Evento Zoom del 16 maggio.....	3
Buona Festa della Mamma!.....	3
Nitobe Simpozio.....	4
Assemblea annuale, e assemblea straordinaria.....	5
Monda Tago de la Libro.....	5
Tago de Eŭropo.....	6
Una lingua per lo sport.....	7
Nuovi libri.....	7
Mesaĝo de UEA okaze de Tago de Familio.....	8
Maratonaj kursoj en Greziljono.....	10
He, tio ne okazus, se oni uzus esperanton.....	10

SALUTON, MARIUCCIA!

Il figlio Roberto ci ha comunicato che è morta la nostra amica Mariuccia.

Un grazie riconoscente le è dovuto dal movimento per avere per anni gestito la segreteria della FEI con capacità e intelligenza, tanto da meritare l'appellativo di "Signora FEI". Con affetto ciao Mariuccia, ci mancherai. Ho scelto, per salutare Mariuccia, il cui marito Ermigi Rodari ci ha lasciato da non molto, questo bellissimo articolo di Aldo Grassini.



Carissimi,

apro in questo momento il computer e rimango folgorato da questa doppia tristissima notizia: la scomparsa di Giordano e di Mariuccia!

Giordano per molti anni ha lasciato il segno sull'elaborazione culturale e storica dei valori che fanno da fondamento all'ideale esperantista. Chi potrà dimenticare i suoi articoli, sempre tesi a ritrovare le radici profonde del nostro pensare, e le sue conferenze che restano un esempio di retorica brillante, sempre documentata, concreta, ma anche capace di toccare le corde dell'emozione e di stimolare i gangli della razionalità. Giordano Formizzi, un presidente d'altri tempi, ma che rimpiangeremo per molto tempo ancora.

E che dire di Mariuccia? Sì, Mariuccia per tutti: una splendida segretaria della FEI, efficientissima, appassionata e pur sempre "quadrata" e precisissima. Per quanti anni Mariuccia è stata la FEI, il substrato solido e permanente al di là del variare della dirigenza? Mariuccia, sempre pronta, arrivava dappertutto, ma senza ansia e senza nervosismo. Il suo ordine, la sua organizzazione portavano dritto al risultato impedendoci di vedere il grande lavoro che ci stava dietro.

Ma io cosa posso dire della carissima Mariuccia? Nei miei anni della presidenza l'ho sempre avuta vicino, con i suoi consigli di chi conosceva tutto della FEI, con la sua passione, mascherata sempre dietro un atteggiamento "professionale", ma mai distaccato e lontano.

Tuttavia, non voglio ora ricordare l'impeccabile segretaria, ma piuttosto la carissima amica. Mariuccia ed il suo Ermigi (col quale quante volte ho litigato senza che si incrinasse mai neppure di un micron il rispetto e l'amicizia!) sono stati due pilastri di un'associazione che significava idealità, voglia di fare insieme, di sperimentare in quel contesto il piacere di viaggiare, di conoscere luoghi e persone, di incontrare amici comuni. Con la perdita di Mariuccia il nostro Movimento e la nostra "microstoria" non sono più ciò che sono sempre stati, ma anche io e Daniela dovremo fare i conti con un solido riferimento e con un patrimonio di memorie che sono parte importante della nostra vita.

Addio, Giordano, addio Mariuccia! E' stato un periodo faticoso, ma pieno di tante soddisfazioni!

Aldo

EVENTO ZOOM IL 16 DI MAGGIO

L'evento zoom FEI del mese di maggio ha titolo "**5 strategie per rendere il tuo Gruppo l'associazione culturale più ambita della tua città**"; ovvero "**5 strategi**

Vogliamo rendere i Gruppi della FEI dei **centri di cultura**? Vogliamo che tutte le risorse degli esperantisti italiani siano **sfruttate al meglio**? Ecco l'evento che fa per noi!

L'idea è costruire un sistema dove ciascuno possa dare il meglio di sé: inutile chiedere a un timido di volantinare per strada, così come a un inetto informatico di gestire un sito. Meglio far fare a ognuno quello che sa fare meglio, anche per altri gruppi. In milanese c'è il proverbio "*ofelè fa el to mesté*", ovvero "pasticciere fa' il tuo mestiere", per indicare proprio questo concetto.

Obiettivi dichiarati:

1. ottimizzare le risorse (non sprecare energie inutili);
2. rendere il più possibile omogenea l'opera dei gruppi sul territorio, indipendentemente dalle capacità e dalle attitudini dei singoli;
3. gratificare quelli che sanno fare meglio, dandogli la possibilità di esprimersi e rendersi visibili a livello nazionale.

Ci aiuteranno nell'impresa

- Alberto Vitale, esperto informatico
- Tina Raciti, esperta di gestione
- Gianantonio Pflieger, esperto di comunicazione
- Michela Lipari, esperta di organizzazione

Il *link* per partecipare è

<https://us02web.zoom.us/j/83262908380?pwd=WFFPWWt1UzRaTHZjV1NKWk55Z0U2UT09>

ID riunione: 832 6290 8380 - Passcode: 869733

Partecipate numerosi! **Martedì 16 maggio 2023 ore 21!**

BUONA FESTA DELLA MAMMA!

EsperRadio augura buona Festa della Mamma!

ecco il link:

<https://youtu.be/NSvEove4M7s>

NITOBE SIMPOZIO

Torino, 28-29 julio 2023 (tuj antaŭ la Universala kongreso de Esperanto);

Temo : Post 75 jaroj de la Universala Deklaracio de Homaj Rajtoj, kia estas la stato de efektivigo de lingvaj rajtoj?

Dato: vendredo 28 julio 9:00-18:00 kaj sabato 29 julio 9:00-13:00

Ejo: Universitato de Torino, Centro Aldo Moro, Via Verdi.

Organizaĵoj: Centro por Esploro kaj Dokumentado pri la Monda Lingvo-Problemo(CED), Ulstera Universitato, Universitato de Torino.

Organizantoj: Michele Gazzola, Nicole Marinaro, Maria Margherita Mattioda

Kun financa subteno de: Esperantic Studies Foundation; Asocio "Nitobe" - lingva demokratio kaj justeco; Universitato de Torino.

Priskribo

La ĝenerala temo de la Nitobe Simpozio estas "Post 75 jaroj de la universala deklaro de homaj rajtoj: kia estas la stato de efektivigo de lingvaj homaj rajtoj?". La simpozio estas momento de pripensado kaj diskuto pri temo kiu akiris konsiderindan gravecon en la lastaj jaroj pro multaj kialoj, inkluzive de la kreskantaj internaciaj migradoj, la procezoj de kultura kaj lingva homogenigo ligitaj al tutmondiĝo kaj la cifereca revolucio, kiuj malfavoras la lingvojn minoritatojn, kaj fine situacioj de armita konflikto en plurlingvaj landoj kiel Ukrainio. La Nitobe Simpozio dediĉos specifan sesion al la kazo de lingvaj rajtoj en Italio, inkluzive de tradiciaj minoritatoj kaj tiuj devenantaj el enmigrado.

Provizora listo de prelegantoj (laŭ alfabeto ordo):

- Agresti Giovanni, Universitato Bordeaux Montaigne
- Archibald James, Universitato McGill/Universitato de Torino
- Barni Monica, Universitato por fremlandanoj de Sieno
- Clément-Wilz Laure, Universitato Parizo-Est Créteil
- Climent-Ferrando Vicent, Universitato "Pompeu Fabra", Barcelono
- Fenollar i Sastre Vicent, Politika respondeculo de NPLD (reto por antaŭenpuŝi lingva diverseco)
- Fiorentini Ilaria, Universitato de Pavia
- Grin François, Universitato de Ĝenevo
- Häggman Johan, Politika konsilanto de FUEN- Federala unio de eŭropaj naciecoj
- Hult Francis, Universitato de Marilando, Baltimora

- Lainio Jarmo, Vicprezidanto de la Komitato de Fakuloj de la Eŭropa Ĉarto por Regionaj kaj Minoritataj Lingvoj
- Ó Riain Seán, Eŭropa Esperanto-Unio
- Phillipson Robert, Kopenhaga Komerca Universitato
- Skutnabb-Kangas Tove, Åbo Akademio
- Stango Antonio, Prezidanto de FIDU (Itala federacio de homaj rajtoj)
- Wickström Bengt-Arne, Universitato Andrassy de Budapeŝto

Laborlingvoj. Esperanto, angla, itala (samtempa interpretado haveblas)

Por aliĝi, skribu al Nicole Marinaro Marinaro-N@ulster.ac.uk. Aliĝo estas senpaga.

ASSEMBLEA ANNUALE E ASSEMBLEA STRAORDINARIA

Cari soci, care socie, carissim3 tutt3,

il 2023 è un anno particolare. Quest'anno si verificano contemporaneamente tre eventi importantissimi per la *movado* in Italia:

- 1) l'*Universala Kongreso* si svolge a Torino, dal 29 luglio al 5 agosto. Quei (spero) pochi di voi che ancora non si sono iscritti (come si dice "reprobi" in esperanto?) sono *varme* pregati di farlo al più presto;
- 2) si rinnova il Consiglio Nazionale, alla scadenza del mandato triennale di quello eletto a Bologna nel 2020;
- 3) siamo chiamati ad approvare il nuovo Statuto della FEI, che abbiamo dovuto rinnovare per consentire alla Federazione l'iscrizione al Registro Nazionale del Terzo Settore (RUNTS) - che tra le altre cose permette la ricezione del cinque per mille dei redditi dichiarati.

Questi tre eventi combinati fanno sì che l'assemblea per le elezioni per il CN e l'assemblea per l'approvazione del nuovo Statuto **non possano** essere convocate durante l'UK: tutto il direttivo della FEI sarà coinvolto in prima persona nell'organizzazione del Congresso e non potrebbe organizzare anche due assemblee così importanti per la Federazione.

Così abbiamo deciso di convocare le due assemblee - l'ordinaria per l'approvazione della Relazione Morale e del Bilancio 2022 e per le elezioni del CN, la straordinaria per l'approvazione del nuovo Statuto - **sabato 30 settembre 2023**. Segnatevi la data, la partecipazione è davvero importante. A breve comunicheremo il luogo e i dettagli della convocazione.

Non mancate! *La nepoj vin benos*

Il vostro Presidente Luigi Fraccaroli

MONDA TAGO DE LA LIBRO (23a de aprilo)

<https://www.youtube.com/watch?v=tvNEncxG8Lk>

TAGO DE EŬROPO

Pasintan mardon oni festis la tagon de eŭropo. mi invitas vin, ankaŭ nome de Sean [EEU] kaj de Pierre [EDE] partopreni la feston per mesaĝo al eŭropa parlamentano de via lando kun la teksto ĉi-sube kopiita, sed en via nacia lingvo. EEU jam sendis ĝin al la 109 parlamentanoj, kiuj partoprenis la kunsidojn pri la decidoj de la 'Konferenco pri la estonteco'. bonvolu mesaĝi kiel individua eŭropa civitano aŭ kiel esperanto-grupo aŭ landa asocio.

La realigo de lingva demokratio en eŭropo estas minacata kaj nur konsciaj civitanoj kiel esperantitoj povas helpi efektiviĝi ĝin.

La ebleco sendi ret-mesaĝojn al ĉiuj eŭropaj parlamentanoj estas en <https://www.europarl.europa.eu/meps/it/home>

Teksto en esperanto de la mesaĝo sendenda en via nacia lingvo [versioj en kelkaj naciaj lingvoj troveblas ĉe: https://uea.org/vikio/Informado_supren]

Kara Membro de la Eŭropa Parlamento

Fine de 2022, grupo de fakuloj pri lingvopolitikaj prezentis oficialan raporton al la Eŭropa Parlamento, Research for CULT Committee – The European Union's approach to multilingualism in its own communication policy (europa.eu). La raporto montras, ke la plej multaj paĝoj en la retejoj de la Eŭropa Komisiono kaj la Eŭropa Centra Banko, same kiel la plej multaj el la retejoj de EU-instancoj kaj agentejoj estas disponeblaj nur en la angla. Ĉi tiuj ofte estas paĝoj kiuj enhavas gravajn informojn por civitanoj, kompanioj aŭ membroŝtatoj. Tiu ĉi situacio kreas diskriminacion kaj malegalecon, ĉar laŭ la Eurostat "Enketo pri Edukado de Plenkreskuloj" nur 13% de la eŭropa loĝantaro kredas ke ili regas tiun lingvon kiel fremda lingvo, aŭ ke ili parolas ĝin denaske. Tio estas granda problemo por lingva demokratio. La retejo de EU estas nun la ĉefa ilo por civitanoj por ricevi informojn pri EU.

Tiu raporto enhavis 5 rekomendojn, sed la plej urĝa, tuj efektivebla, estas jena:

Kreu "multlingvan oficiston" por ekzameni praktikojn, lingvoreĝimojn kaj lingvajn politikojn por komunikado en Interreto kaj produkti raporton pri tiuj temoj.

Tiaj funkciuloj jam ekzistas ĉe Unuiĝintaj Nacioj, Kanado kaj Svislando, kaj multe helpas en la konkreta efektiviĝo de la devoj rilate multlingvecon kaj vere plurlingvan komunikadon al civitanoj. Sen pli strikta kontrolo de ĝiaj plurlingvaj

devoj, la eŭropa administra strukturo estos ĉiam pli malproksima de eŭropaj civitanoj

Tio estas tre urĝa afero, ĉar eŭropa multlingveco suferas kaj la tutangla progresas tagon post tago. Do ni afable petas vian subtenon por efektiviĝi ĉi tiun rekomendon kiel eble plej rapide.

Koran dankon pro via konsidero.

UNA LINGUA PER LO SPORT

L'Esperanto è anche uno strumento per fare sport! Durante il 108° Congresso Mondiale, che si svolgerà dal 29 luglio al 5 agosto a Torino, si svolgeranno vari allenamenti della squadra di calcio composta da esperantisti di tutto il mondo. Giovedì 3 agosto la compagine esperantista affronterà una rappresentativa torinese.

Aiutaci ad organizzare questa attività. Ti piace il calcio e hai voglia di coordinare la squadra esperantista? Stiamo cercando una persona capace ed autonoma che possa contribuire al successo della manifestazione. Contribuisci anche tu sulla piattaforma di Rete del dono al seguente link.

https://www.retedelodono.it/it/progetti/fei/congresso-mondiale-esperanto_torino-2023

NUOVI LIBRI

Tre saggi sull'Esperanto

D. Zingone

Un filo verde collega questi tre saggi: il primo, L'isola delle rose, il secondo, Grandi film internazionali, ed il terzo, L'uso della lingua nella vita di tutti i giorni.

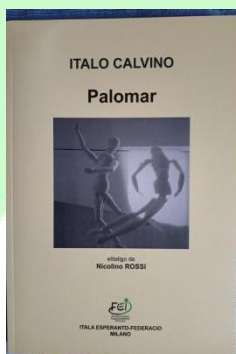
ISBN 979-12-5525-019-7

Echos edizioni, Giaveno 2022

21 cm., 62 p. **€ 10,00**

Palomar

I. Calvino - Trad. N. Rossi



L'autore, attraverso il suo personaggio, conduce il lettore per mano, illustrandogli una nuova visione del mondo.

ISBN 978-88-96582-29-9

F.E.I., Milano 2023

24 cm., 94 p. **€ 12,00**

<p>La viro de la sabloj G. Soravia</p>  <p>Giovanni Savoldo Rossi, il protagonista, da sempre amante della terra, dei sassi, decide di andare in Africa, per conoscere, per "vivere" il deserto. Questo libro è il diario di un viaggio in Africa verso il deserto, nel deserto, non come turista ma come abitante di questa terra difficile ed affascinante. ISBN 9788889982914 Bonomo Editore, Bologna 2022 20 cm., 115 p. € 15,00</p>	<p>Raporto pri la unua vojaĝo ĉirkaŭ la terglobo A. Pigafetta - Trad. C. Minnaja</p> <p>Il resoconto del primo viaggio intorno al mondo, le avventure, le difficoltà, le descrizioni degli usi e costumi di popoli sconosciuti, le lotte per la sopravvivenza, ecc. ISBN 978-88-96582-27-5 F.E.I., Milano 2022 24 cm., 82 p. € 12,00</p> 
<p>Piccole ballate red. O. Vdovychenko testo di D. Luisardi</p> <p>Raccolta di poesie e pensieri di lavoratrici ucraine. Bilingue, in italiano e ucraino. ISBN 979-12-80148-70-4 Liberedizioni, Gavardo 2022 20 cm., 94 p. € 10,00</p>	<p>Ruĝaj vojoj de Aŭrovido P. Kowalczyk - Trad. E. Grochowska</p> <p>Esperienze di vita di un polacco nella comunità internazionale di Auroville (Città dell'Aurora), situata nel sud-est dell'India. ISBN 978-80-99902-31-3 Espero, Partizánske 2022 21 cm., 290 p. € 14,00</p>
<p>Frasario di Esperanto J. Gorini - Trad. P. Tosato</p> <p>Imparare l'esperanto col metodo tartaruga. Manuale di conversazione per un apprendimento facile e veloce. ISBN 9798425195562 La Gazza Edizioni, Wroclaw 2022 21 cm., 86 p. € 12,00</p>	<p>La domo ĉe Pu-Angulo A. A. Milne - Trad. E. Grimley Evans</p> <p>La seconda raccolta di racconti sul famoso orsetto Winnie-la-Pu. Con illustrazioni di E. H. Shepard ISBN 978-090 27 56 410 EAB., Barlaston 2021 22 cm., 185 p. € 21,00</p>
<p>FLAGOJ - Niaj flagoj kaj ĉiuj flagoj C. Bollini</p>	<p>Le Bandiere - tutti i colori del mondo C. Bollini</p>

<p>Storie, curiosità, leggende, spiegazioni, da leggere in esperanto. ISBN 979-12-21411-60-7 Youcanprint, Lecce 2022 21 cm., 266 p. € 15,00</p>	<p>Storie, curiosità, leggende, spiegazioni, da scoprire pagina dopo pagina. Una porta aperta su un settore poco conosciuto. ISBN 978-88-27864-38-8 Youcanprint, Lecce 2019 21 cm., 266 p. € 15,00</p>
<p>La Revolucio malantaŭ la ĉaro L. Urtubia - Trad. A. Arana Sotto il regime di Franco, un soldato basco fugge in Francia, da dove aiuta – con mezzi non sempre onesti – la resistenza spagnola contro Franco. ISBN 978 841 76 071 66 Erroteta-Amorebieta, 2019 21 cm., 262 p. € 24,00</p>	

MESAĜO DE UEA OKAZE DE LA INTERNACIA TAGO DE FAMILIOJ, 15 MAJO 2023

Universala Esperanto-Asocio, neregistara organizo en konsulta rilato kun Unuiĝintaj Nacioj, salutas UN kaj Unesko okaze de la Internacia Tago de Familioj, 15 majo 2023. La familia unuo estas baza elemento en la organizado de la homa socio, kie infanoj estas edukataj kaj nutrataj, kie individuoj unuiĝas por protekti siajn infanojn kaj nutri sian amon, kie maljunuloj estas subtenataj kaj samtempe faras sian kontribuon. Respekto de bazaj homaj rajtoj postulas, ke ni, kiel individuoj kaj kiel ŝtatoj, subtenu la familion, kaj ankaŭ prezentu ĝin kiel modelon de respekto, konfido kaj kompreno.

Kiam en la jaro 1994 UN festis Internacian Jaron de la Familio, nia Asocio ludis signifan rolon, organizante konferencon en Graz, Aŭstrio, parte financitan de UN, pri internaciaj familioj. Sekvis ĝin, en Maribor, Slovenio, renkontiĝo de Esperanto-parolantaj familioj.

Baldaŭ venos la trideka datreveno de tiu speciala jaro de UN, kies efiko estis tiel pozitiva. En la nuna jaro, okaze de la Familia Tago, UN direktas sian atenton al demografiaj demandoj. Fine de la jaro 2022 la monda enloĝantaro atingis ok miliardojn. La Generala Sekretario de UN, s-ro António Guterres, nomis tiun fakton "mejloŝtono en la homa evoluo" ĉar ĝi rezultis ĉefe el pliboniĝo de sanaj sistemoj kaj progreso en medicino, ne el kresko de homa fekundeco: fakte, pliboniĝo de la vivsituationo de la homoj emas malaltigi fekundecon.

Tamen, se la tuta nombro de homoj en la mondo daŭre kreskos, ĝi tiel streĉos resursojn, ke la homa bonfarto falos kaj fekundeco denove altiĝos. Ni troviĝas en delikata momento kiu postulas la plenan kunlaboron de sciencistoj kaj politikistoj tra la mondo por samtempe prosperigi familiojn kaj ekvilibrigi la nombron de mondaj enloĝantoj.

Universala Esperanto-Asocio havas membrojn kaj organizojn tra la tuta mondo – homojn aparte konsciajn pri la fragileco de nia planedo kaj pri la graveco de monda komunikado por solvi mondajn problemojn. Ni hejme parolas multajn

lingvojn, sed formas "unu rondon familian" (laŭ la vortoj de nia fondinto) pro tio, ke ni posedas komunan "familian" lingvon. Ni celas dediĉi tiun internacian lingvon al la solvo de problemoj de milito kaj paco, de homaj rajtoj, kaj de homa konfido. Ni solidariĝas kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko por protekti, fortigi kaj prosperigi familiojn tra la tuta terĝlobo kaj teni ekvilibron inter homoj kaj resursoj, por la kolektiva bono.

MARATONAJ KURSOJ EN GREZILJONO

7-a Maratona Esperanto-kurso
35-a Internacia E-Konferenco IEK
de vendredo, 7-a de julio ĉ. 18h, ĝis lundo, 17-a de julio 2023 tagmeze

• KURSOJ

- [Andrea Bertrand](#) (Francujo) : Kurso por komencantoj kaj komencintoj (A1-A2)
- [Szilva Szabolcs](#) (Polujo) « El akveroj fariĝas riveroj » (B1-B2)
- [Radojica Petrović](#) (Serbujo) « Per perloj al astroj » (B2-C1)
- [Duncan Charters](#) (Usono) « Perspektivoj pri Esperanto » (C1-C2)
- [IEK-35](#) : Internacia E-Konferenco pri variaj temoj
- Ekzamensesio de ILEI *staĝofine* en 3 niveloj : 1a (A2), 2a (B2), 3a (C1)

• AKTIVAĴOJ

- Turismaj vizitoj laŭ nia komuna interesiĝo, ekz. al la kasteloj de Azay-le-Rideau, Langeais
- Jannick Huet : Promenado en la parko por malkovri la lokan flaŭron kaj faŭnon
- Bert Schumann : Libroservo surloke, vidi la [liston](#)

• LA SEMAJNO RESUME

- [Ĝenerala disvolviĝo de restado](#) --- [Menuoj](#)
- [Prezoj kaj aliĝilo](#) --- [Aliĝintoj kaj iliaj loĝlokoj](#)
- [Foto de tiu ĉi staĝo](#) --- [Fotoalbumoj, filmetoj de pasintaj staĝoj](#) --- [Grupfotoj](#)
- Opinioj de partoprenintoj [de tiu staĝo](#) kaj [de pasintaj staĝoj](#)

ĈIUJ INFORMOJ: gresillon.org/maratona?lang=eo

ALIĜILO: gresillon.org/aliĝo

HE, TIO NE OKAZUS, SE ONI UZUS ESPERANTON

Unue, mi devas danki Enrico Borrello-n pro la alsendo de mirinda stoko da "tradukoj" al la angla el kelkaj aziaj lingvoj. En tiu ĉi bildo, kiu rilatas al restoracia menuo, aperas io kion eĉ la kuiristo ne certis. "Whatever", "kio ajn". Kaj do? Kiu el vi emas riski?

Parolante pri tradukoj, en la sama bildo aperas la nomo de frukto, "Kumquat", la ĉina mandareno. Kiam li aperis en 1947, Pittisborum Psercy Pystachi Pseter Pstersimmon Plummer-Push, itale "Eta Beta", granda amiko de Miĉjo Muso, estis avida manĝanto de "kumquat", frukto kiun la itala merkato tute ne konis en tiu epoko: tial, la italaj tradukistoj pasis de tute manĝebla, sed ne konata, ronda frukto, al tute NE manĝebla, sed tre konata, ronda... naftalino!

